



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 18.

VICTORIA, WEDNESDAY, 7TH MAY, 1879.

VOL. XXV.

號八十第

日七十月三閏年卯己

日七初月五年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd Jan 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

三日

一千八百七十九年正月初

憲報為憲報及華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文繹出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文繹出華文間有
未能照合者仍以英文之
意為正此示

奉

司 廉 奉

No. 110.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

CHINESE ADDRESS TO
HER MAJESTY THE QUEEN.

The following documents are published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 5th May, 1879.

號 十 一 百 一 第 報 憲

五日示

己卯年閏三月十

知為此特諭

公文抄印俾眾週

督憲札諭謹將已下

曉諭事照得現奉

輔政使司馬 為

*His Excellency Governor Pope Hennessy, C.M.G.,
to The Right Honourable Sir Michael
Hicks-Beach, Bart., M.P.*

[No. 4.]

GOVERNMENT HOUSE,
HONGKONG, 19th January, 1879.

SIR,—In my despatch No. 100 of the 16th of October, 1878, enclosing the resolutions passed at a public meeting presided over by Mr. H. B. GIBB, I mentioned (para. 2) that the Chinese community had applied to me for the usual authority to hold a public meeting to consider and discuss those

文 咨 督 總 港 香

欽命總督香港等處地方兼
理 水陸軍務佩帶三等
寶星 燕 為
移咨事照得本部堂去
歲十月十六日所移第
一百號咨文內附香港
商民聚會公舉叻紳士
主席時議定數欸在該
咨文第二欸本部堂嘗
言闔港華民經稟本部
堂懇准聚議前定數欸
本部堂批飭毋庸寧舍
此意華民業經遵順但

resolutions, but that I had asked them to abandon that idea. They were good enough to take my advice; but they have embodied their views in the form of an Address, in Chinese, to Her Majesty the Queen, which, at their request, I have the honour to lay before you for presentation to the Queen.

2. On the receipt of this Address, I called for the report which it is customary to make on native documents. The report was made by the Acting Chinese Secretary, Dr. EITEL, the Acting Registrar General, Mr. GERRARD, and the late Acting Registrar General, Mr. TONNOCHY. These gentlemen appear to have verified the seals or signatures, which, they say, amount to two thousand two hundred and eighteen. I understand it is the largest number of seals or signatures of Chinese shops or firms that has been appended to any document of the kind in this Colony.

3. I have also the honour to enclose a translation of the Address, which is far more flattering to me than I at all deserve.

There is no special reason that I know of why the Chinese subjects of Her Majesty should give me a compliment, beyond the fact that I have always endeavoured to hold the balance evenly between the different races and the somewhat conflicting commercial interests in Hongkong. This will, perhaps, be admitted by all in the course of time.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

J. POPE HENNESSY.

The Right Honourable

Sir MICHAEL HICKS-BEACH, Bart., M.P.,

Her Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies,
&c., &c., &c.

Address from the Chinese Community.

(Translation.)

The petition of the Committee of the Wa-t'o Hospital and the traders and people of the whole (Colony) of Hongkong, in the matter of the general loyal rejoicing of the people over the equitable administration of the Government (which led to) the united signing (of the present Address), humbly praying that it be forwarded to Her Majesty the QUEEN of Great Britain, in order that the feelings of Her subjects be set forth—

Sheweth:—

That ever since the Colony of Hongkong has been established, there has not been one who understood so well the great principles of government as Governor HENNESSY.

大君主聖鑒

轉請

臣懇

貴大

摺送

原敬

大君主茲將

奏

章具

文繕

用華

厥意

仍將

嘗有此

是之多誠自開港以來未

店合詞具稟蓋戳簽名若

數照本部堂查得華民行

章得二千二百一十八之

員查驗稟覆所有簽名圖

稟章常例查明稟覆據該

司湯遵照平時查察土人

政務司車前任華民政務

員漢務參贊歐署理華民

本部堂接此奏章經飭屬

合將該

大君主治下之本土良民如斯過獎本

謹按

當

實不敢

本部堂

免過獎

揄揚未

按該章

並附送

英文一

部堂未曉特有何故但念本部

堂於各國商民在本港互相爭

執之中惟有平心權衡已耳諒

或此事諸人異時當必咸以為

然而不諱者

右

戊寅年

十二月

二十

七日

右

移

咨

大英國會參議藩政院世襲男爵赫

大英國皇帝以伸下情事切自開港以來

能知為政大體莫如燕制軍者國

叩乞轉詳

為主政持平民心悅服聯蓋圖章

具稟華陀醫院值事闖港商民等

That, whereas the Imperial Government has secured the services of such a man, both and people unite in rejoicing (over the fact), and therefore the whole of the (native) population of Hongkong do join in this public declaration as follows:—

Governor HENNESSY alone knows how to extend clemency and how to show mercy. Ever since his arrival in this Colony the fame of his excellent administration spread abroad. For occasionally he commuted a sentence of death into imprisonment for life. Justly did he change an old custom in flogging, substituting the thighs for the shoulders. His mind embodies (indeed) the principles of Heaven and Earth and his virtue dwells in the cherishing of life. He does not give severity of punishment the first place, for his methods of reform are thoroughly spiritual, and his energy and cleverness regarding schemes of good government is truly (animated by) a striving for the truth. (He treats) Chinese and Foreigners as one community, making no distinction whatever of nationality. (The fact that the people here may) dwell in comfort and rejoice in their property is (entirely due to) his influence reaching both the traders and the common people. (Truly) among (all) the great officers of antiquity, there are few to be compared (with him). Looking up to his pleasant countenance, so full of sympathy, (one feels) drawn to him. The memorial (of his fame) is in the mouth of the people in the public streets. Who is there that does not rejoice (over him)? Unexpectedly, however, the fulness of his virtue was turned into an occasion for animosity and disaffection, when, on account of the distress caused in the inland districts by the simultaneous advent of both dearth of grain and scarcity of vegetables, robberies and seditious risings flared up wildly, the evil reaching even to the maritime districts (near Hongkong). When, all of a sudden, a certain burglary inadvertently occurred, malicious talk rose up in bubbles, a public meeting was called, for both Chinese and Foreigners, but the Chinese were insulted, they were not allowed to take part in the discussion, they were without provocation hooted, till their assembly was scattered on the spot, which they left restraining every feeling and repressing every utterance. (This whole affair), from first to last, has (therefore) been (herewith) stated in writing (to be sent a distance of) ten thousand miles (in order) to knock at (Her Majesty's gate, desiring (not only) that he (the Governor) stay his full term of office to spread abroad (here) his merit and worth, but further humbly praying that he stay here a further term, (by which measure Her Majesty would be) adding favour to favour.

The signatures have been prepared and appended (with a view) jointly to set forth the feelings of the people, for the wishes of the whole (native) community (formed, as it were,) one compact city, (as declared in) this present document drawn up with due reverence.

家得人商民共樂爰為合港公詞曰惟燕制軍

下車此土善政頻聞或赦縲首監禁終身鞭腿代脊舊政可更體天地心

政使

弗尚鼓舞盡神勵精圖治實是求真中外一體畛域何分安居樂業澤及商民古大臣中罕有比倫瞻望丰采藹然可親口碑載道誰不歡欣何期

盛德反致謗憎所因內地飢饉荐臻賊氛猖熾殃及海濱偶然生人盜讒口沸騰中西聚會鄙薄華人不容參議肆意訶謫當場鬩散氣忿聲吞用書

顛末萬里叩

闕願其任滿卓著功勳再乞復任恩上加恩圖章備蓋公憤共伸眾志成城恭撰斯文謹將闔港所蓋圖章聯叩

督憲大人

The signatures thus appended by the whole (native community of Hongkong) are herewith respectfully presented, and conjointly submitted to His Excellency the Governor with the humble prayer that he may be graciously pleased to forward the whole, sending it to Her Majesty's Secretary of State for the Colonies for presentation to the throne, in order that the feelings of (Her Majesty's) subjects may be brought to the notice of the highest (authority) and the whole (native) community of Hongkong, traders and people, be put under the deepest obligation. For all conjointly and unanimously revere and laud Her Majesty the Queen's happiness, longevity, benevolence and compassion.

May Her Majesty be graciously pleased to grant this petition and act accordingly.

Translated by

E. J. EITEL.

31st October, 1878.

[Note.—Here follow the names of the 72 members of the Wa-t'oo Hospital Committee.

the signatures of 1,936 shops of

low the signatures of 24 shops of
of 74 shops of Aberdeen, and of 163
shops of Yau-má-tí, making a total of 2,269
signatures, of which 2,197 are the signatures of
partic.] E. J. E.

Minute by His Excellency The Governor.

This address to Her Majesty has been handed to me by a deputation of the Chinese residents. It is signed, I understand, by more than two thousand shopkeepers.

Before transmitting it to the Secretary of State, I should be glad if Dr. EITEL, in concert with the Acting Registrar General (Mr. GERRARD) and the late Acting Registrar General (Mr. TONNOCHY) would favour me with a report such as it is customary to make on documents of this kind.

J. POPE HENNESSY.

29th October, 1878.

Minute by The Acting Colonial Secretary.

forwarded to Dr. EITEL, who will be pleased to communicate with Mr. GERRARD and Mr. TONNOCHY.

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

October, 1878.

恩准郵寄 英國藩政大臣代奏

俾下情得以上達闔港商民沾恩

聯同恭頌

大英國大皇帝福壽仁慈 恩准施行

戊寅年十月十日稟

謹按稟詞之後有華

陀醫院值事人名七

十二香港舖戶圖章

一千九百三十六赤

柱舖戶圖章二十四

石排灣舖戶圖章七

十四油蔴地舖戶圖

章一百六十三

合共二千二百六

十九內圖章二

千一百九十七

戊寅年十月初六日

歐德理譯

據接本港華人紳商具

奏

大君主一摺查該摺簽名蓋戳者二

千有餘應照送漢務參贊歐

會同署理華民政務司車前

任華民政務司湯遵照示時

察驗土人稟章常例查明稟

覆然後咨移

藩政大臣

香港總督批語

戊寅年十月初四日批

輔政使司公文

署理輔政使

司際奉

督憲札諭謹將

公文一角照

送煩 貴參

贊會同署理

華民政務司

車前任華民

政務司湯一

體辦理此致

漢務參贊歐

戊寅年十月初五日

Report by Dr. E. J. Eitel, M. S. Tonnochy, Esq.,
and John Gerrard, Esq.

This purports to be the Petition of the Committee of the Wa-t'o Hospital and the merchants and people of the whole Colony of Hongkong. All the signatures have been scrutinised and verified in the most painstaking manner and the respective occupations of each signatory ascertained. The results of this scrutiny are as follows: The document bears in the aggregate 2,218 seals or signatures, of which 2,010 are those of shops or firms in the town of Victoria, and 208 in the villages of Kowloon and Hongkong.

25 of the seals in Victoria and 3 in the Villages are illegible, the impress of the stamp being imperfect. The Eastern part of the town supplies 271 seals, the central part 1,297, and the Western 417, and, as mentioned before, the Villages 205, not counting the 28 seals which are not recognisable.

It may be interesting to know that the signatories to the Petition in the town of Victoria are of every trade and occupation as will be seen by the list enclosed.

E. J. EITEL.

M. S. TONNOCHY.

JOHN GERRARD.

18th November, 1878.

Trade and Occupations of the Signatories
to the Petition.

Bakers,	9
Bamboo-ware Dealers,	32
Bankers,	7
Barbers,	28
Bean Curd Sellers,	4
Betel-nut Sellers,	2
Birds' Nest Dealers,	3
Blacksmiths,	5
Boat Builders,	3
Bookbinders,	12
Braziers,	9
Brick and Tile Dealers,	10
Building Contractor,	1
Cake Sellers,	7
Carpenters,	70
Carvers,	2
Caulker,	1
Chair Maker,	1
Chandlers,	221
Cigar Makers,	5
Coal Dealers,	6
Coppersmiths,	11
Curios Dealer,	1
Coffin Shop-keeper,	1
Coffin Makers,	5
Compradores,	5
Coopers,	8
Cotton Dealers,	19

Carried forward,488

欽命香港總督部堂燕

戊寅年十月廿四日

署理華民政務司車
總督漢務參贊歐
前任華民政務司湯
為仲陳事遵奉委查一節
現查該稟乃華陀醫院值事與闔港商民合詞具
奏所有簽押名字印蓋圖章職等均經盡心察驗真確兼之各家生理業
藝一并查明現查此稟簽押名字印蓋圖章者共二千二百一十八內
屬維多理阿城之行店者二千零一屬附港各村落者二百零八但在
內仍有圖章二十八夥以其朦朧觀看不真不列數內故下環灣仔等
實得二百七十一中環實得一千二百九十七各村落等實得二百零
五致港內各家生理業藝如下計開者尤為切要即此稟覆

- 計開各家各理業藝如左
- 麵飽店九 竹器店三十二 銀號七 剃頭店二十八
 - 荳腐店四 檳榔店二 燕窩店三 鐵器店五 船廠三
 - 番部店十二 銅匠店九 磚瓦店十 接造店一 餅
 - 店七 木器店七十 花板店二 打拚館一 檯椅店一
 - 雜貨店二百二十一 呂宋烟店五 煤炭舖六 銅器
 - 店十一 古玩店一 長生店一 長生匠五 買辦五
 - 木桶匠八 棉花店十九 醫館十 蘇杭舖八十二 藥
 - 材舖九十七 染房六 釘瓦舖十七 酒樓三十三 蛋

<i>Brought forward</i> ,.....	488
Doctors,	10
Drapers,	83
Druggists,	97
Dyers,	6
Earthen-ware Dealers,	13
Eating House Keepers,	33
Egg Dealers,	6
Engraver,	1
Fancy Goods Dealers,	17
Firewood Dealers,	41
Fire Arms Dealers,	9
Florists,	2
Fish Mongers,	36
Foreign Goods Dealers,	138
Fruit Sellers,	17
Glazier,	1
Hat Makers,	14
Herbalists,	7
Iron and Copper Dealers,	23
Ivory Carver,	1
Japanese-ware Dealers,	4
Joss Paper Makers,	24
Image Makers,	3
Lantern Makers,	8
Leather Sellers,	7
Leather Box Maker,	1
Merchants,	44
Masons,	7
Marine Store Keepers,	26
Mat Makers,	19
Mat Shed Builders,	4
Meat Vendors,	69
Milk Seller,	1
Money Changers,	12
Oar Makers,	5
Oil Dealers,	8
Old Clothes Dealers,	5
Opium Dealers,	51
Painters,	6
Pawnbrokers,	21
Pewtersmiths,	7
Peppermint Oil Dealers,	3
Piece Goods Dealers,	27
Pig Dealers,	8
Plumbers,	4
Portrait Painter,	1
Post Office Keepers,	5
Poulterers,	23
Provision Sellers,	20
Pulley Makers,	2
Rattan Dealers,	42
Rice Dealers,	59
Roast Meat Vendors,	16
Rope Makers,	8
Salt Dealers,	6
Salt Fish Dealers,	19
Scale Makers,	3
Schoolmasters,	2
Shoemakers,	78
Shroff,	1
Silversmiths,	41
Soy Dealers,	3
Stationers,	31
Stone Cutters,	5
Sulphur Dealers,	3
Sweetmeat Sellers,	7
Tailors,	52
Tea Dealers,	15
Timber Dealers,	19
Tinsmiths,	17
Tobacconists,	20
Umbrella Makers,	12
Vegetable Sellers,	15
Vermilion Dealers,	2
Watchmakers,	12
Washermen,	28
Wine Dealer,	1
Unintelligible,	25
TOTAL ,	2,010

舖六 刻字舖一 出口貨舖十七 柴舖四十一 洋鎗舖九 花園二 魚欄三十六 洋貨舖一百三十八 菓欄十七 玻璃舖一 帽舖十四

生藥舖七 銅舖二十三 牙器舖一 日本貨舖四 元寶舖二十四 神像舖三 燈籠店八 皮舖七 皮箱舖一 南北行四十四 石匠舖

七 收買舖廿六 蓆舖十九 棚廠舖四 肉櫃六十九 牛奶羊奶舖一 鑲銀店十二 樂檣舖五 油舖八 故衣舖五 洋煙舖五十一 畫

舖六 當押舖二十一 白錫舖七 荷汕舖三 疋頭舖二十七 鉛舖四 寫真舖一 書信舖五 藥舖一 律羅舖

二 籐舖四十二 米舖五十九 燒臘舖十六 哩纜舖八 鹽舖六 鹹魚欄十九 秤舖三 書館二 鞋店七十八 教銀店一 銀器店四十

一 或油店三 紙店三十一 石塘五 硫磺店三 糖菓店七 縫衣店五十二 茶葉店十二 木料店十九 白鐵店十七 煙店二十 洋遮

店十二 菜欄十五 銀硃店二 鐘鏢店十二 洗衣店二十三 酒房一 朦朧看不真者二十五合共二千零一

The Right Honourable Sir Michael Hicks-Beach,
Bart., M.P., to His Excellency Governor
Pope Hennessy, C.M.G.

[No. 34.]

DOWNING STREET,
24th March, 1879.

SIR,—I have the honour to acknowledge the receipt of your despatch No. 4, of the 19th January, forwarding an Address to the Queen from the Chinese Shopkeepers of the Colony eulogising your action as Governor.

I have laid this Address before Her Majesty, and She was pleased to receive it very graciously.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient humble Servant,

M. HICKS-BEACH.

Governor HENNESSY, C.M.G.
&c., &c., &c.

會 照 臣 大 政 藩
號 四 十 三 第

大英國會參議藩政院世襲男爵赫
為照覆事照得現准
貴部堂正月十九日第四號咨
文內附香港華民具 奏
大君主聖鑒讚揚
貴部堂德政一摺本大臣經將
該摺恭呈
大君主御覽現蒙
大君主恩顧不勝欣悅之至為此須至
照覆者 右 照 會
欽命 總督香港等處地方兼理 燕
水陸軍務佩帶三等寶星
己卯年三月初二日

No. 111.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency the Governor has appointed HUGH BOLD GIBB, Esquire, to be a Member of the Legislative Council, pending the receipt of Her Majesty's pleasure thereon, in the place of HENRY LOWCOCK, Esquire, resigned.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 6th May, 1879.

號 一 十 一 百 一 第 報 憲

輔政使司馬 為
曉諭事 局
員盧君業經辭職
督憲現立劫君補充此
缺即日
奏
聞仍俟
大君主御筆批允為此特諭
俾眾週知
己卯年
閏三月十六日示

No. 112.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Account, duly certified, of the Average Amount of BANK NOTES in Circulation in Hongkong, during the Month ending 31st March, 1879, is published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 6th May, 1879.

號 二 十 一 百 一 第 報 憲

輔政使司馬奉
督憲諭為銀紙通
用事照得本港
各銀行於本年
三月份所簽發
通用銀紙均照
則例經驗在案
茲特抄印俾爾
商民人等一體
週知為此特示
己卯年閏三月
十六日示
東藩匯理銀行 簽發通用銀紙廿八萬四
千三百七十五員 實存現銀十五萬員
英國印度中國三處匯理銀行 簽發通用
銀紙四十五萬零四百八十二大員
實存現銀二十萬大員
印度新金山中國匯理銀行 簽發通用銀
紙五十九萬一千六百六十員 實存現
銀四十萬大員
香港上海匯理銀行 簽發通用銀紙一百
五十九萬四千三百四十一員 實存現
銀八十萬大員 合共簽發通用銀紙
銀二百九十二萬零八百五十八大員
合共實存現銀一百五十五萬大員

BANKS.	AVERAGE AMOUNT.	SPECIE IN RESERVE.
Oriental Bank Corporation,	\$ 284,375	\$ 150,000
Chartered Mercantile Bank of India, London & China,	450,482	200,000
Chartered Bank of India, Australia & China,	591,660	400,000
Hongkong & Shanghai Banking Corporation,	1,594,341	800,000
TOTAL,	\$ 2,920,858	\$ 1,550,000